



Ministerie van Buitenlandse Zaken

Linguistic Resources in Terminology Management

Michel Verhagen

Workshop Terminology – Dutch TSC

6 July 2010



Translation Department

The Translation Department (AVT)

"...translates from and into foreign languages for the own ministry, other national ministries, High Councils of State and the Royal House."

Official Directory of the Kingdom of the Netherlands 2010



Terminologist's tasks

- Maintaining the department's terminology database
 - › Adding and removing terms
 - › Adding and editing definitions
 - › Adding and validating translation equivalents
- Finding translation equivalents on an ad-hoc basis
- Liaising to (inter)national fellow services
- Finding tools to make the translation process
 - › More efficient
 - › More fun



And...

- Member of Advisory Committee on Terminology Policy at Dutch Language Union
- President of the Terminology Branch of COTSOES

But more important:

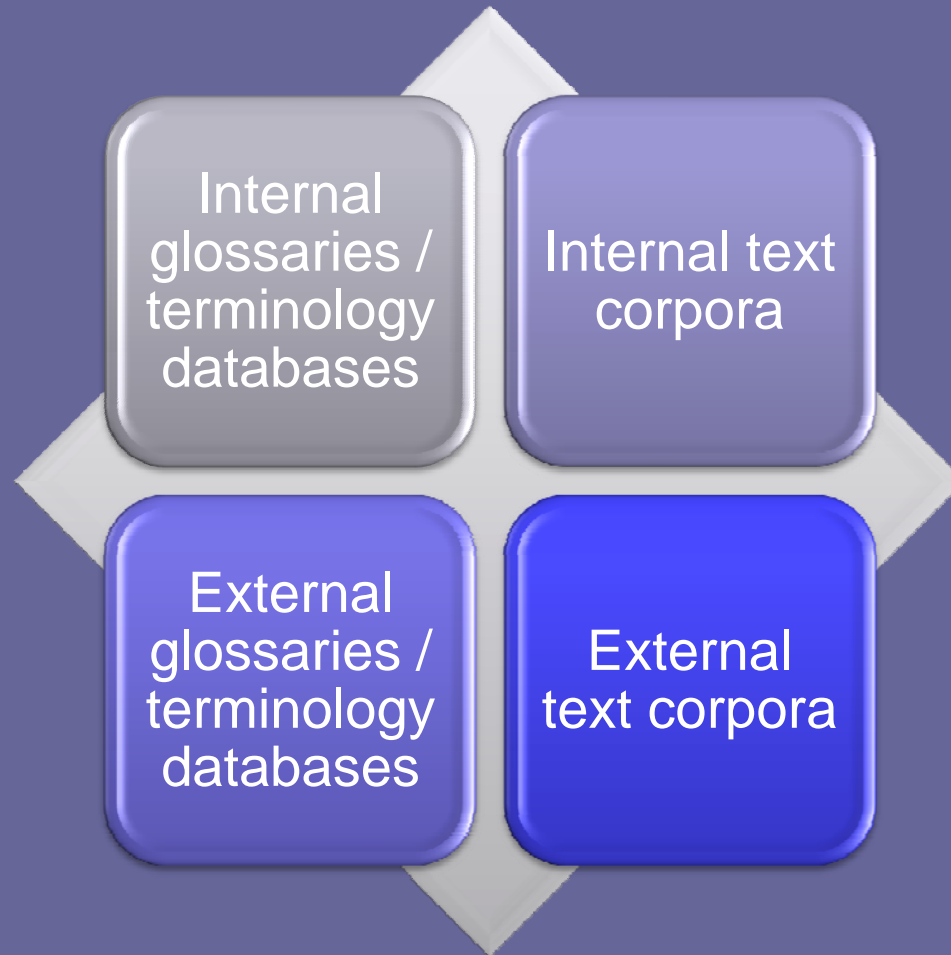
- a BIG fan of the Dutch Terminology Service Centre

Workshop motto

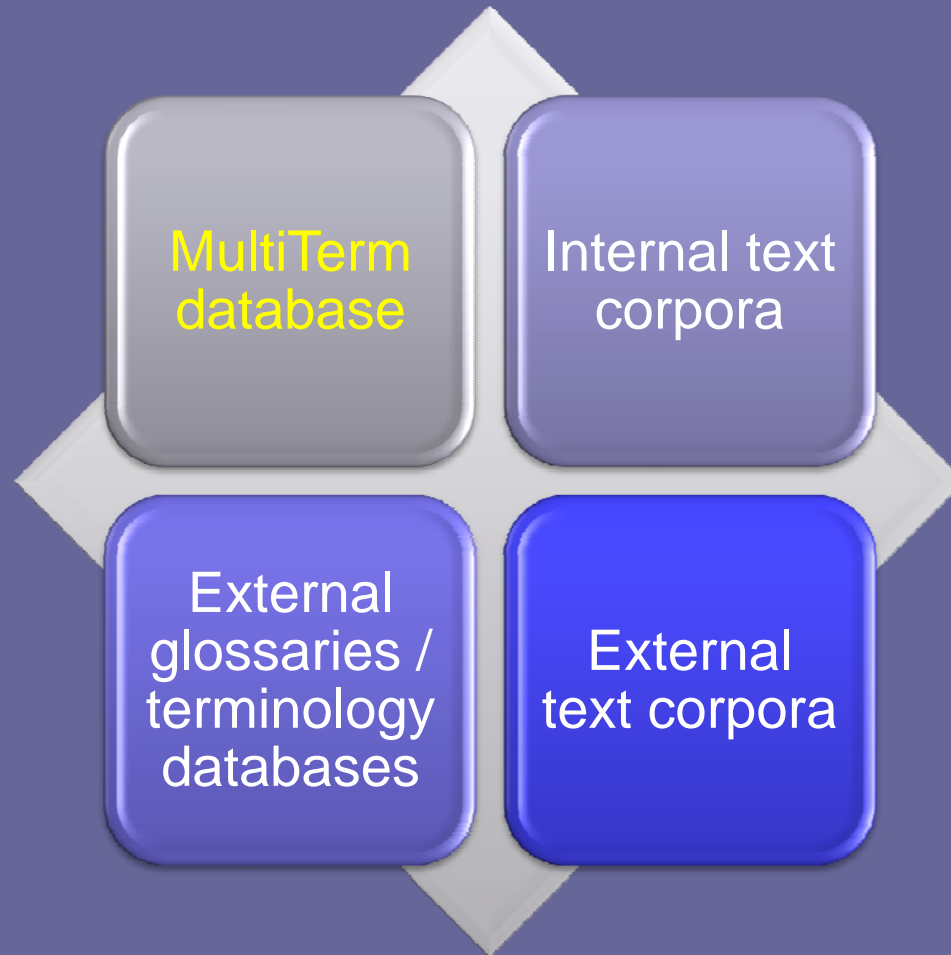
Practical Terminology

- Fast
- Cheap
- Reliable

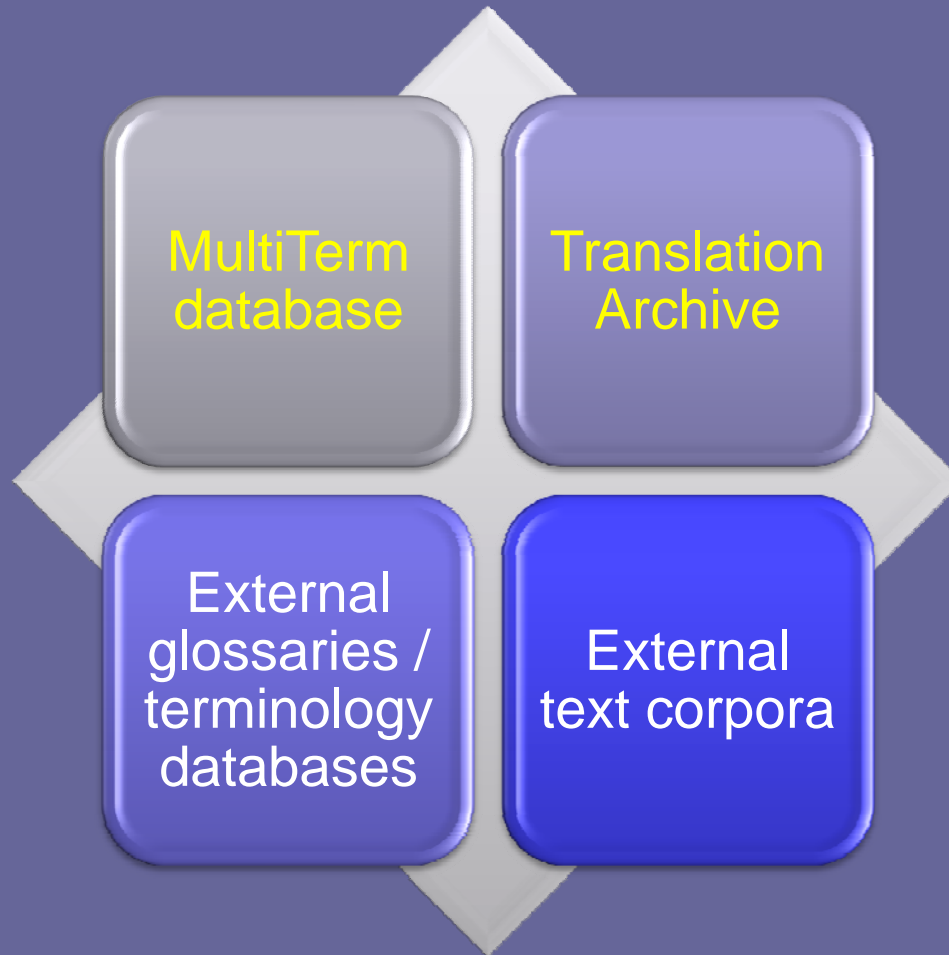
Linguistic resources: FC&R



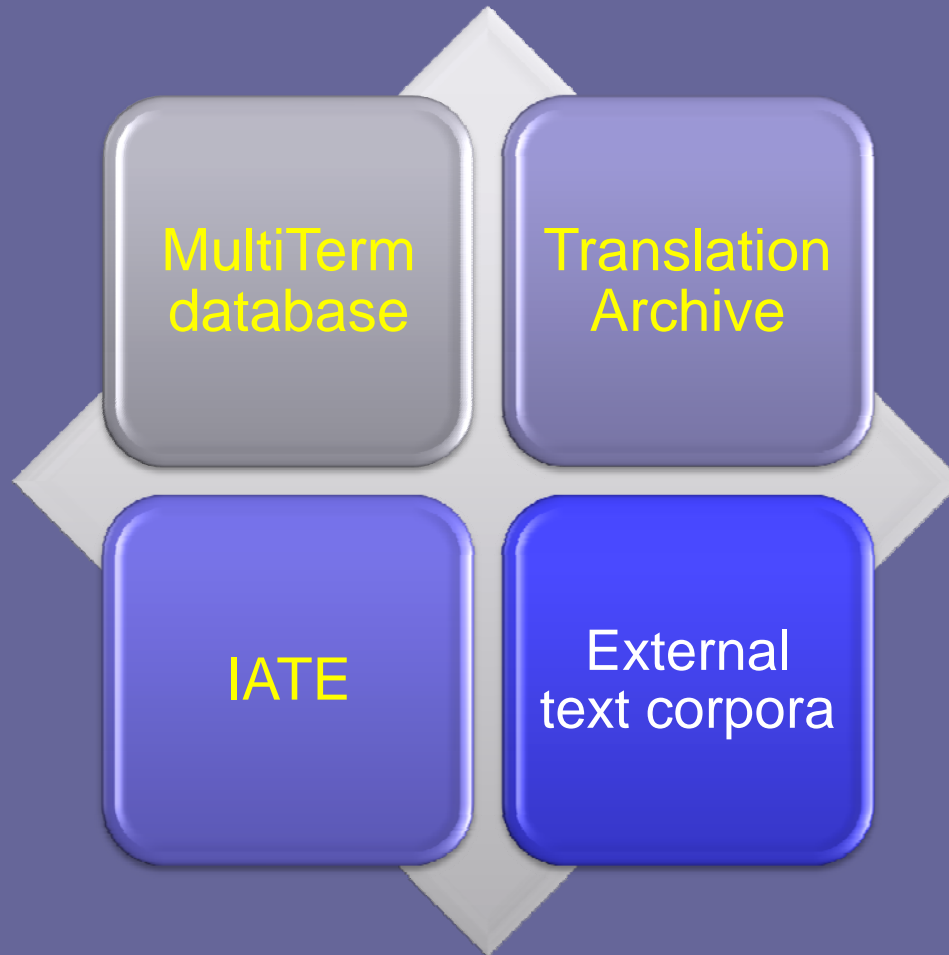
Linguistic resources: FC&R



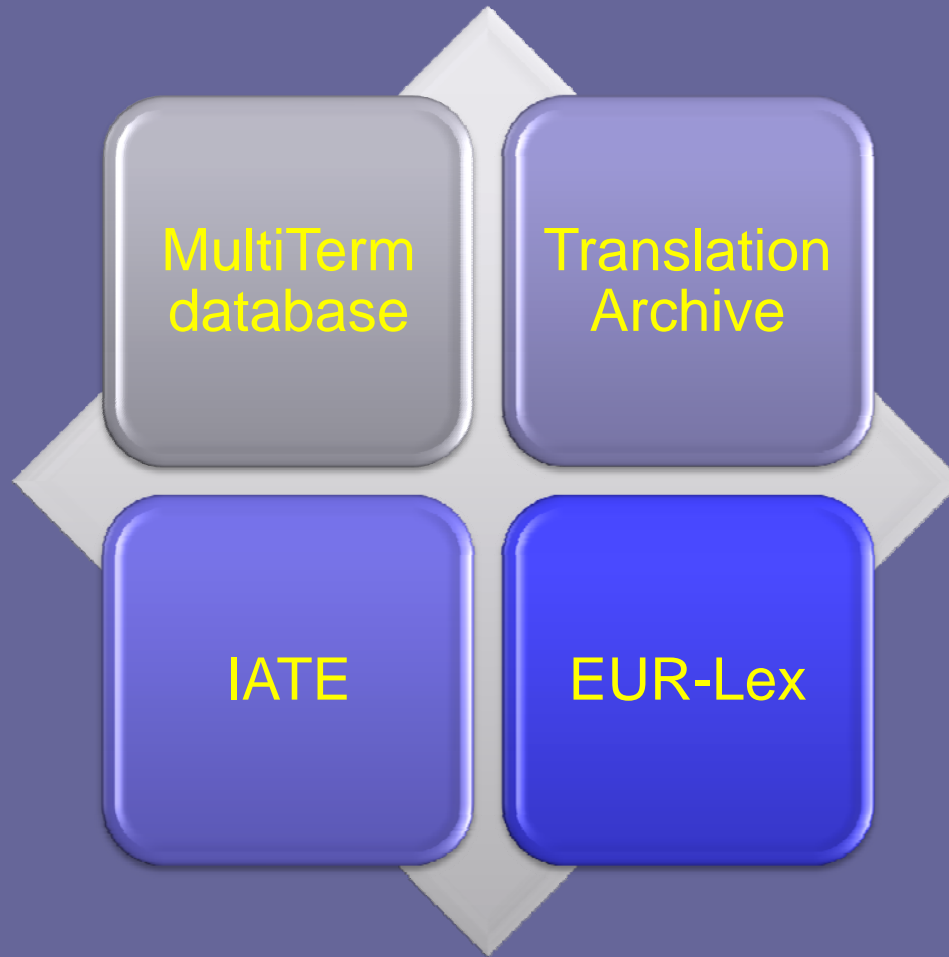
Linguistic resources: FC&R



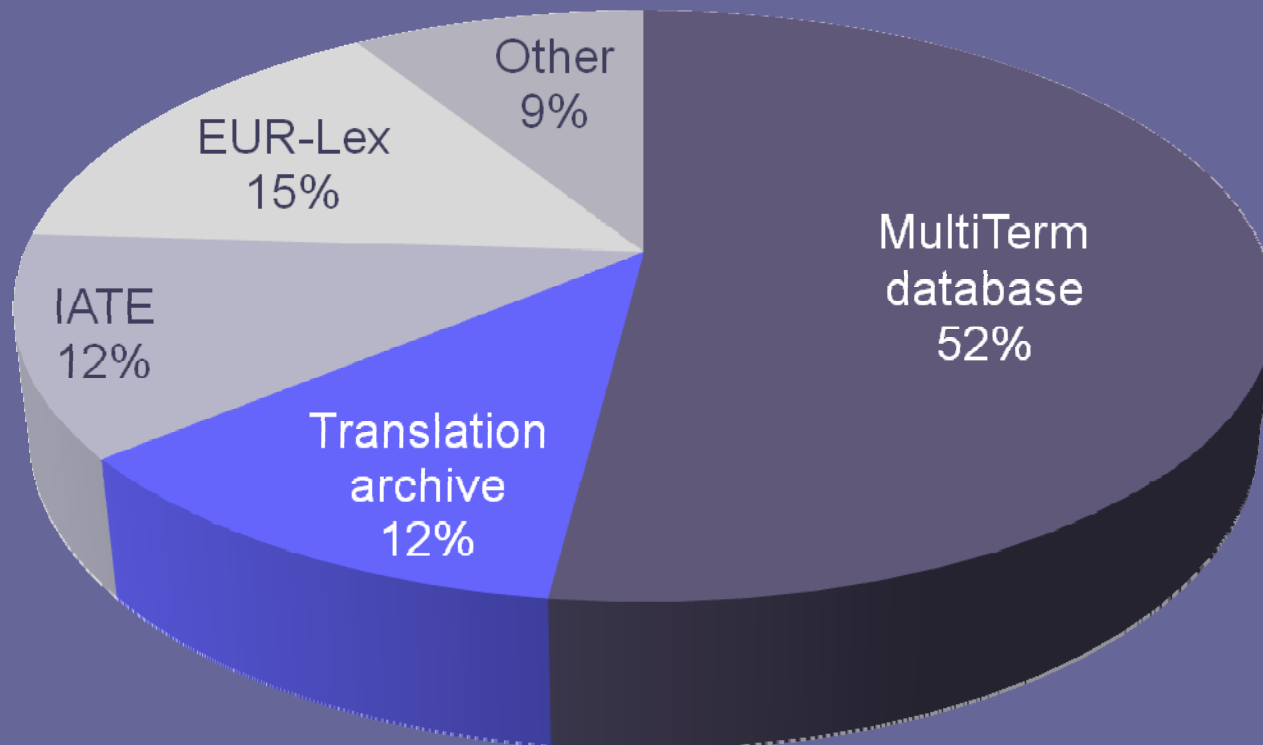
Linguistic resources: FC&R



Linguistic resources: FC&R



Terminology-related tasks



Concordance Program: TextSTAT

The screenshot displays the TextSTAT application window titled "TextSTAT - AVT Engels.crp". The interface includes a menu bar with "Corpus", "Export", "Language", and "Encoding". Below the menu is a toolbar with icons for file operations and search. The main window has tabs for "Corpus", "Word forms", "Concordance", and "Citation", with "Concordance" currently selected. A search input field contains the word "terminology", with "Search" and "Query editor" buttons to its right. The search results are displayed in a list view under the heading "Concordance". The first result is highlighted in blue and shows the word "terminology" in context within a document. To the right of the search results is an "Options" panel with several checkboxes and radio buttons for refining the search: "search whole words only", "search case insensitive", "mark search string", "context left" (set to 60), "context right" (set to 60), "alphabetically" (selected), "sort context right", and "sort context left". A "Refresh" button is located at the bottom of the options panel. At the bottom of the window, a status bar shows "44 hits" on the left and "15963 files | 159638925 bytes" on the right.

TextSTAT - AVT Engels.crp

Corpus Export Language Encoding ?

Corpus Word forms Concordance Citation

terminology Search Query editor

Concordance

1 departments/directorates/units/structure of KhAD/WAD, use terminology from UNHCR's Note on the Structure and Operation of the
1 departments/directorates/units/structure of KhAD/WAD, use terminology from UNHCR's Note on the Structure and Operation of the
Archives and records terminology AT = Archive Terminology DAT = Dictionary of Archival Te
erlanden / Handreikingen / Resultaat terminologie / Results terminology). SUSTAINABILITY One of BZ's policy objectives is to pro
on) •Bilateral Intergovernmental Conference See Legislative terminology glossary •Braaklegging •Set-aside •Budgettering •Alt
(in EU legislation) •Official Journal (OJ) See Legislative terminology glossary •Raad van de Unie •Council of the European Un
network •resultatenrapportage •report on results •result terminology, handreiking result terminology •results terminology •
report on results •result terminology, handreiking result terminology •result terminology •retourinformatie •return informa
result terminology, handreiking result terminology •results terminology •retourinformatie •return information • S/PlvS •Secr
nentreden entry [art. 12, Constitution] bis see legislative terminology glossary bloedschande incest blokkeringsclausule blockin
cKay/Bannatyne] beroepsorganisaties) quater see legislative terminology glossary Raad van Discipline (Orde van Advocaten) Discip
of Criminal Judgments strafvonnissen (WOIS) (Transfer) Act [terminology in Convention] Wet politiegegevens Police Data Act [JL;
stomer, client zwart werk undeclared work ARBOZORG and WEBA terminology* (* compiled by Sue McDonnell and Teresa Morris) -----
liability for first 2 or 6 weeks of sick pay functie (WEBA terminology) always job functiebeschrijvingsformulier job descripti
gical protection stressreacties stress responses taak (WEBA terminology) task (i.e. part of a job) taakdeel (WEBA) element (of v
offered by the various countries and regions and a list of terminology referring to this health protection was compiled by the
In some parts these powers are couched in rather misleading terminology: a Royal Decree, for instance, is an order given by the
tionship. Family formation means the union (emphasis on the terminology: union, not re-union) of a foreigner with a partner aft
lementation: - EU point of departure v. national system and terminology; - accelerated implementation; meeting deadlines. Trans
is no easy task. This is because of differences of nature, terminology and system between the two bodies of legislation. The n
national legislation must be met. Terminology Differences in terminology between directives and national legislation are a fact o
fe. The Dutch guidelines for legislation prescribe that the terminology used in the transposition instruments should in princip
nity law. It is permissible to depart from this rule if the terminology concerned is not precise enough, or if terminology emplo
e if the terminology concerned is not precise enough, or if terminology employed elsewhere in national legislation reflects the

Options

search whole words only

search case insensitive

mark search string

60 context left

60 context right

alphabetically

sort context right

sort context left

Refresh

44 hits

15963 files | 159638925 bytes

Which tasks can be performed?

- Finding terms
- Finding definitions
- Finding translations

- Negative comparison: finding new terminology
- Positive comparison: finding already existing terminology